

Le Paraclet est l'Esprit-Saint

Question:

Comment pouvez-vous dire que le Paraclet est le Saint-Esprit alors que Jean 14:26 dit le contraire ?

Réponse:

L'argument avancé est que le Paraclet n'est pas [l'Esprit-Saint](#), en raison du fait qu'en Jean 14:26 les mots «to pneuma to agion», ne se traduisent pas par l'Esprit-Saint, mais par l'Esprit, le Saint.

Voici ce que dit la «Grammaire grecque» de Ragon (Ed. de Gigord, Paris, p.142), reconnue par tous les hellénistes du grec classique: «L'adjectif épithète et, d'une façon générale, les mots qui servent à déterminer un nom s'enclavent normalement entre l'article et ce nom». Ragon donne l'exemple suivant: «hoi plousioi politai», mot à mot: «les riches citoyens» (que l'on traduit généralement par «les citoyens riches», pour un style plus léger en français). Ragon continue par une remarque: «Pour insister davantage sur le déterminatif, on peut le placer après le nom en répétant l'article.» Et il donne l'exemple suivant: «hoi politai hoi plousioi», ce qui signifie la même chose que dans l'exemple précédent. Simplement, l'accent porte sur «riche» plus que sur «citoyen».

Prétendre également que Jean 14:26 est le seul endroit où l'on trouve cette construction en grec est incorrect. On ne trouve pas moins de 28 fois cette construction dans la Bible, et elle est à chaque fois traduite par l'Esprit Saint: dans Mt 12:32, Mc 3:29, 12:36, 13:11, Lc 2:26, 3:22, 10:21, Ac 1:16, 2:33, 5:3, 5:32, 7:51, 10:44, 10:47, 11:15, 13:2, 15:8, 15:28, 19:6, 20:23; 20:28; 21:11, 28:25, Eph 4:30, 1Thess. 4:8, Hé 3:7, 9:8, 10:15, ainsi que 5 fois dans la traduction grecque de l'AT dite des Septante: Ps 50:13, Sag 9:17, Es. 63:10-11, Suz 1:45.

Je voudrais savoir pour quelle raison, on rend «to pneuma to agion», par l'Esprit-Saint, plutôt que par l'Esprit, le Saint.

Car «hagion» est un adjectif. Il peut certes se traduire par «le Saint», mais seulement lorsqu'il est seul avec un article: il s'agit là d'un adjectif substantivé, un procédé courant en grec. Ragon dit ceci, p.161: «L'adjectif précédé de l'article peut être employé comme nom». Et il donne l'exemple suivant: «hoi polloi», mot à mot «les nombreux» qu'on traduit généralement par «la foule».

Mais, dans votre exemple, comme «to hagion» (article + adjectif accordés au neutre) est précédé de «to pneuma» (article + nom neutre), il s'agit clairement d'un nom «l'Esprit» où l'auteur a voulu insister sur l'adjectif qui le détermine «saint». Le grec d'origine démontre bien 3 noms précédés de 3 articles définis: Attention, c'est une erreur de grec! Il s'agit d'un nom (pneuma) suivi d'un adjectif (hagios),

selon le Dictionnaire Bally, Ed. Hachette (reconnu également par tous les hellénistes du grec classique). Et pour la raison indiquée ci-dessus, l'adjectif a un article. Quant à «paraklètos», il est à l'origine un adjectif signifiant «qu'on appelle à son secours». Mais «ho paraklètos» est un adjectif substantivé fréquent, qui a pris le sens suivant: «l'avocat, le défenseur». Ici, c'est clairement un adjectif substantivé, puisqu'il est au masculin (il serait au neutre s'il était un adjectif qui détermine «to pneuma»).

Patrick Lüthert

2ème question de l'internaute suite à la réponse donnée ci-dessus:

Dans votre réponse que je trouve très intéressante, en particulier sur la grammaire grecque, vous dites, vers la fin: «Le grec d'origine démontre bien 3 noms précédés de 3 articles définis: Attention, c'est une erreur de grec!» Pourriez-vous développer votre pensée !?

J'écris une étude sur le Saint-Esprit, et je me suis penché sur l'hébreu du Psaume 51 dans lequel la plupart des Bibles traduisent au verset 11 l'expression «rouach qadesha» par Saint-Esprit, alors il est écrit littéralement esprit de sainteté ... J'essaie donc de comprendre comment et à quel moment l'esprit de sainteté est devenu l'Esprit-Saint !

Réponse:

Je ne suis ni hébraïsant ni helléniste mais je propose quelques pistes de réponse. Ce que Patrick défend, c'est la traduction «Esprit-Saint» plutôt que «Esprit de sainteté».

Même chose pour le Psaume 51. On pourrait traduire «mot à mot Esprit de sainteté».

Mais, est-ce que la traduction mot à mot est la meilleure ? Même en français, certaines de nos expressions n'ont de sens que prises dans la totalité, pas mot à mot. Un arc dans le ciel peut vouloir dire plusieurs choses mais un arc-en-ciel est très clair. Ou un bonhomme de neige a un sens très précis qui va au-delà du mot à mot.

Il n'est pas très prudent de vouloir faire du mot à mot, d'aller chercher dans l'étymologie ou de chercher à tout décortiquer, car les langues ne fonctionnent pas de cette manière. **L'Esprit de sainteté est tout à fait assimilable à l'Esprit-Saint, le lien est évident.** De plus, les autres textes bibliques montrent clairement que l'Esprit que nous avons en nous en tant que croyant est bien le Saint-Esprit. Il n'existe pas un autre esprit de sainteté.

Enfin, **les différentes désignations de l'Esprit de Dieu tout au long de l'Écriture ne doivent pas faire oublier qu'il ne s'agit que d'une seule et même personne pleinement divine: Dieu le Saint-Esprit, troisième personne de la Trinité.** Même les nombreuses métaphores liquides (l'Esprit coule,

remplit...) sont présentées pour illustrer des vérités à propos de l'action de l'Esprit, pas seulement sa nature.

L'Esprit de sainteté vient ainsi souligner sa caractéristique: il est saint, mais son action également. C'est lui qui sanctifie, c'est lui, et lui seul, qui peut sanctifier le croyant. C'est donc un Esprit Saint qui procure la sainteté.

J'espère que cette réponse vous satisfera, notamment au niveau méthodologique. Que Dieu guide et éclaire votre recherche.

Olivier Charvin